

浅谈近义词“对比”和“对照”的异同

黄春燕* · 韩容洙**

【目 录】

- | | |
|--------------|------------------|
| 1. 绪论 | 3. “对比”和“对照”的异同 |
| 2. 相关理论背景 | 1) 以辞书释义为基础分析其异同 |
| 1) 近义词的界定与辨析 | 2) 以义素分析为基础分析其异同 |
| 2) 近义词的辨析方法 | 4. 结论 |

【摘要】

近义词一直是学习者和教学者的难点问题和重点问题，因此笔者选取了近义词分析。翻开语学界普遍认可的几本辞书，笔者发现各辞书中针对“对比”和“对照”的定义不完全相同，并且还发现不同辞书中针对两个词语给出的辨析标准也有很大的差别，因此笔者选取了“对比”和“对照”这一组近义词作为辨析对象。本文从“对比”和“对照”在『现汉』、『规范』和『应用』三本辞书的释义出发，先比较同一辞书中关于“对比”和“对照”的定义，然后分别比较三本辞书中关于“对比”和“对照”的定义。接着利用义素分析法进行“对比”和“对照”的义素辨析，分析出了“对比”和“对照”的共同义素和区别义素，并找到了二者的相同点和不同点，并且还找到了“对比”和“对照”可以互换的要求。

【关键词】近义词；辨析；对比；对照；辞书；义素分析。

* 第一作者。东国大学-首尔 中国语学专业 硕博士连读课程 (huangchunyan0321@gmail.com)。

** 通讯作者。东国大学-首尔 中文系 教授 (rzhan@dongguk.edu)。

1. 绪论

词汇教学是贯穿整个对外汉语教学过程的内容,而且随着语言教师完成了基本语法点的教学后,在中高级阶段,词汇教学的问题便逐渐成了老师教学的主要问题和难点问题。杨寄洲指出外国汉语学习者在学习了1500个左右的汉语常用词汇后,就会出现近义词混用的问题,因此随着词汇量的增加,老师的教学重点和难点就转向了近义词的辨析。请看下面的例句¹⁾。

- (1) 她仔细地端详着自己的手,并与我伸过去的手进行对比。(对照 √)²⁾
- (2) 对比双方力量,不难看出,我必胜无疑,不久就会把敌人追赶到加贺、越中一带,所以能将越中之事交给上杉景胜斟酌处理则可。(对照 ×)
- (3) 须使用客气的词语,他的声调却显得高高在上,与前者构成了强烈的对照。(对比 √)
- (4) 我对照入党誓言,写下我的各种想法。(对比 ×)

例(1)和例(3)中的“对比”和“对照”可以互相替换,但是例(2)和例(4)中的“对比”和“对照”却又不可以互相替换。因此学生³⁾在学习的时候,或者人们在编纂相关辞书时,就会感到困惑。

在教学过程中,老师为了避免将近义词辨析复杂化,从词语本体的词义和感情色彩等方面出发,只进行简单的辨析。然而这种粗略的教学方式,对于词义差异很小或者以此词释彼词的近义词就会收效甚微,学生仍然无法准确地得体地掌握这些近义词的区别和使用方法。“对比”和“对照”,从语素上看,有共同的语素“对”,从各辞书中的释义看,两个词的释义也极其相似,而且此词释彼此的现象很严重,因此只是从释义上来区分辨别两者的差异十分困难。从两个词语的感情色彩出发,两者也均未有十分明显的感情倾向,因此同样无法区分二者的差异。那么什么时候应该用“对比”,什么时候应该用“对照”呢?此时就需要用到近义词的辨析,然后将二者进行比较。

近义词的辨析,在学术里,很早就开始引起了人们的注意,因此关于近义词辨析的成果,非常丰硕。学者们从各个角度出发,展开了对近义词辨析的研究。有从近义词的确定标准出发而进行研究的论文,如池昌海将近义词的确定标准分为四类,分别为“意义

1) 本文的例句均来自于北京语言大学语料库,以下简称BCC语料库。

2) 文中例句句末括号中的“√”,表示此例句中的划线词语可以用括号中的词语替换。反之,括号中的“×”,表示此例句中的划线词语不可以用括号中的词语替换。

3) 本文的学生指汉语非母语者。

同、近”说、“概念同一”说、“对象同一”说和“义位同一”说，并且在每一类里都列举了赞同这一观点的学者。有从近义词辨析的实用性出发而进行研究的论文，如储泽祥、刘琪以“故居”、“旧居”等多组近义词为例，说明了近义词辨析的必要性和实用性，并且还说明了不仅辨析的近义词要有实用性，而且辨析时使用的方法以及辨析后得出的结果都要有实用性，最后总结出值得辨析的近义词是同中有异的近义词，或者是容易混淆的近义词。还有从近义词辨析的手段出发而进行研究的论文，如刘士红将近义词辨析的手段概括总结为了三个大手段，即语义手段、语法手段、语用手段，然后在每一个大手段下又细分成了很多小手段。

除此之外，还有关于辨析某一组近义词或者辨析某一类近义词的相关研究。严学军·孙炜从工具书中关于“凸显”、“突显”与“凸现”、“突现”的定义出发，分析四个词语的异同，然后发现问题，到从语素义入手分析四个词语的异同。武丽娟首先从历时的而角度考辨“教、诲、训、诫”四个词语的词义，然后利用义素分析法辨析四个词语的异同。关于比较类词语的辨析，李雪华在「浅谈“对比”与“比较”的区别」一文中从语言学的角度辨析了“对比”和“比较”，总结出了“比较”与“对比”的区别主要体现在“研究语言对象数量不同、研究语言发展的时间范围不同以及研究的侧重点不同”⁴⁾。

前人的研究中虽然有涉及比较类词的辨析，但遗憾的是没有从词语的本体出发进行辨析。因此笔者在前人的研究基础上，从个体的角度出发，选取了各辞书中定义不完全相同并且在不同辞书中辨析标准也不不同的“对比”和“对照”这一组近义词作为研究对象，并将从“对比”和“对照”的本体出发进行二者的辨析。文中分析“对比”和“对照”时所用的语料，没有标注出处的均语料来自于BCC语料库。

本文将采用对比分析和义素分析这两种研究方法，首先从本体开始研究“对比”和“对照”这两个词，借助各工具书中的定义分析二者的异同，以及分析各工具书中关于“对比”和“对照”的释义的异同。然后通过“对比”和“对照”的定义内容义素分析与动作对象义素分析，找出“对比”和“对照”的共同义素与区别义素。最后归纳总结“对比”和“对照”的相同点和不同点，并找出二者可以替换的条件。

通过的本文的研究，将会找出“对比”和“对照”的异同，并且找出二者可以替换的条件。然后可以让学习者更清晰明确地掌握“对比”和“对照”这一组近义词的异同，并学会正确应用；也可以给对外汉语教学一线上的老师们提供一些教学依据，并为其它研究者在研究近义词时提供一些新的研究思路。

4) 李雪华，「浅谈“对比”与“比较”的区别」，『科教导刊』，2012，第14期，pp. 129-131。

2. 相关理论背景

1) 近义词的界定与辨析

关于汉语近义词的定义,前面提到池昌海将近义词的定义分为了四类。但目前学术界普遍认同两种说法,一种是“意义相同、相近的一组词”⁵⁾,被称为同义词;另一种是“意义相近的词”⁶⁾,被称为近义词。

以黄伯荣、廖序东为代表的一批学者认同“同义词”的称法,然后将“意义都相同,在语言中通常可以换用”⁷⁾的词细分为等义词,将“意义和用法上都有细微差别”⁸⁾的词称为同义词(狭义)⁹⁾。因此黄伯荣、廖序东等人认为同义词(广义)是等义词和同义词(狭义)的合称。但是他们又同时指出“一般所说的同义词主要是这类同义词”,这里的“这类”,指的就是狭义的同义词。钱乃荣就曾明确指出“同义词有严和宽两种”¹⁰⁾,严格的同义词指的就是等义词,较宽的同义词指的就是狭义的同义词。

以刘叔新为代表的一批学者则认为近义词和同义词是两个类别,应当分开讨论。虽然刘叔新指出近义词是“因含义相近而彼此概念上联系起来”的词,但是刘叔新赞同“同义词”的称法。

笔者赞同刘叔新关于同义词和近义词应该区别开来研究的观点,因此在术语上,采用“近义词”的称法。但是关于近义词的定义,笔者赞同黄廖等人的狭义同义词的观点。即,近义词是意义和用法都有细微差别的一组词。

近义词辨析指的是“辨析那些有种种细微差别的近义词”¹¹⁾。通过语法、语义和语用三个方面,去寻找这些近义词的差别。然而有些近义词的差别很明显,因此可以很容易区分,例如“成果”、“结果”和“后果”。三者的主要义素相同,都是[+结局],但是三者的感情色彩有很大的差异,“成果”一词为褒义词,“结果”一词为中性词,“后果”一词为贬义词,因此使用时,学生能很快区分开。但是有些近义词的差异十分细小,对于以汉语为母语的汉语学习者来说,可以通过语感区分,但是对于汉语非母语者来说,

5) 黄伯荣、廖序东,《现代汉语·上册》(增订六版),高等教育出版社,2017, p. 227。

6) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室,《现代汉语词典》(第7版),商务印书馆,2016, p. 682。

7) 黄伯荣、廖序东,《现代汉语·上册》(增订六版),高等教育出版社,2017, p. 227。

8) 同上。

9) 在黄廖本的《现代汉语》里,同义词有两个,一个为“意义相同、相近的一组词”的同义词,另一个为“意义和用法上都有细微差别”的同义词。为了区分二者,笔者将前者称为广义的同义词,后者称为狭义的同义词。

10) 钱乃荣,《汉语语言学》,北京语言出版社,1995, p. 85。

11) 李绍林,「对外汉语教学词义辨析的对象和原则」,《世界汉语教学》,2010,第3期, pp. 406-414。

就十分不容易区分了。

有学者统计了汉语非母语的学习者的错误,从中可以看出近义词辨析的重要性。罗青松对英国杜伦大学中文专业的两届毕业生的汉语写作毕业考试试卷进行错误统计,结果发现词语运用方面的错误约占66%,其中近义词误用占了词语运用错误的33%。¹²⁾李绍林在程美珍等人编撰的『汉语病句辨析九百例』一书中,对900例病句中的错误,进行了归纳统计,其中词语错误有417例,近义词占词语错误的34%。¹³⁾可见学习者想要准确地得体地运用汉语进行交际,近义词的掌握程度是其关键,因此近义词的辨析教学就显得尤为重要了。

2) 近义词的辨析方法

近义词的辨析方法是多样的,刘士红在『近义词辨析方法的系统性研究』一文中详细地列举了近义词辨析的手段,他提到“丰富的辨析手段又可以分为语义手段、语法手段和语用手段三大类”¹⁴⁾。本文中,笔者将从语义的角度,采用义素分析的手段进行“对比”和“对照”的辨析。

“义素”的概念最早由丹麦语言学家L. Hjelmslev、美国语言学家L. Bloomfield和法国语义学家B. Pottier三位一起提出。¹⁵⁾后经由西学东渐传入中国,中国的各语言学家也对其有不同的看法。贾彦德将“义素”界定为“义素是语义系统中最小的单位”¹⁶⁾,赵世开则将“义素”界定为“义素是现代语言学中语义的基本单位”¹⁷⁾,而黄伯荣和廖序东则将“义素”界定为“构成词义的最小意义单位,也就是词义的区别特征”¹⁸⁾。贾彦德的界定中,没有提到义素的意义问题,赵世开的界定中将义素的范畴划分在现代语言学的范畴中,两者的界定都不是很全面,因此笔者较为赞同黄伯荣·廖序东在『现代汉语·上册』(增订六版)中关于义素的界定。

义素分析是一种利用词语内部的意义,然后分析其构成的一种分析方法。由美国人类学家F. G. Lounsbury和W. H. Goodenough在研究不同民族间的亲属词语关系时首先提出。¹⁹⁾

12) 罗青松,「英语国家学生高级汉语词汇学习过程的心理特征与教学策略」,『世界汉语教学学会·第五届国际汉语教学讨论会论文选』,1996, pp. 535-545。

13) 李绍林,「对外汉语教学词义辨析的对象和原则」,『世界汉语教学』,第3期,2010,第3期, pp. 406-414。

14) 刘士红,「近义词辨析方法的系统性研究」,『甘肃联合大学学报(社会科学版)』,2012,第2期, pp. 40-45。

15) 杨芬芳,「义素分析研究综述」,『科教导刊(中旬刊)』,2010,第4期, pp. 131-132。

16) 贾彦德,『汉语语义学』,北京大学出版社,1999, p. 81。

17) 赵世开,『现代语言学』,知识出版社,1983, p. 43。

18) 黄伯荣、廖序东,『现代汉语·上册』(增订六版),高等教育出版社,2017, p. 220。

19) 李葆嘉,「汉语元语言系统研究的理论建构及应用价值」,『南京师大学报(社会科学版)』,2002, pp.

传入中国后，中国的学者针对义素分析的对象、义素分析的原因、义素分析的规则等作了规定。例如黄伯荣、廖序东二人不仅提出了区别义素和共同义素，还将义素分析的步骤分为了三步：第一步，明确分析对象；第二步，找出相应的义素；第三步，表达各义素。并以“男人”和“女人”两个词作为义素分析的对象，向大家详细具体地解释了义素分析。²⁰⁾

将“对比”和“对照”的释义划分为最小的词义单位，然后将两者进行比较，从而归纳出“对比”和“对照”的共同义素和区别义素，最后找出其异同和可以互换的要求。

3. “对比”和“对照”的异同

1) 以辞书释义为基础分析其异同

笔者搜集了“对比”和“对照”在『现代汉语词典』(第7版)(以下简称『现汉』)、『现代汉语规范词典』(第3版)(以下简称『规范』)和『应用汉语词典』(大字本)(以下简称『应用』)三本辞书中的定义，为了利于比较，将其制成了<表1>，如下表。

<表1> “对比”和“对照”在辞书中的定义

序号	辞书名字	“对比”的释义	“对照”的释义
1	『现汉』	①(动)(两种事物)相对比较：古今~ 新旧~。②(名)比例：双方那人数~是一对四。	①(动)互相对比参照：俄汉~ 把译文~原文加以修改。②(动)(人或事物)相比；对比：你拿这个标准~一下自己，看看差距有多大。
2	『规范』	①(动)两种事物进行比较：两相~，优劣自明。②(名)比例：甲乙两公司的资本~是五比三。[辨析]跟“对照”不同。“对比”强调的是两个或多个主体不分主次地互相比较；“对照”强调的是以一事物为主体，参照另一事物。	①(动)对比参照：~底稿，认真校订。
3	『应用』	①(动)对照比较：今昔~，不胜感慨	①(动)相对比照：英语汉语~ 校勘这

140-147。

20) 本处参考了『现代汉语·上册』(增订六版)的内容。黄伯荣·廖序东，『现代汉语·上册』(增订六版)，高等教育出版社，2017，pp. 220-221。

		新旧~, 天壤之别。❷(名)比例: 力量的~太悬殊了 贫富形成强烈的~。	本书, 我~了好几种版本。❷(动)相比; 对比(用对比的方法, 以突出两点的特点): 两相~, 他的形象显得更高大了。[辨析] 对照、对比: 两个词都含“比照”的意思, 在这个意义上, 两个词可以互相换用。但“对照”还有“参照”的意思; “对比”还有“比较”的意思。这时“对比”和“对照”就不能互换。
--	--	--------------------------------------	--

在『现汉』、『规范』和『应用』三本辞书中, “对照”一词的义项中都出现了“对比”一词。在『应用』辞书中, 解释“对比”一词的义项1中, 也出现了“对照”一词。用此词解释彼此, 学生在学习的过程中, 会误解为此词可以代替彼此。用“对比”解释“对照”, 学生可能会理解为部分用“对照”一词的地方, 可以用“对比”一词来替换。查找“对比”一词时, 翻阅到『应用』辞书的学生, 也会误解为“对比”在表达“对照比较”这一义项时, 也可以用“对照”一词来替换。为了辨析“对比”和“对照”, 笔者分析了这三本辞书的释义, 并将三者进行比较。

(1) 以『现汉』中的释义为基础

根据<表1>可以看出, “对比”在『现汉』中有两个义项, 义项1解释“对比”一词为动词, “两种事物相对比较”; 义项2为名词, “比例”²¹⁾。根据释义, “对照”也有两个义项, 义项1解释“对照”为动词, 释义为“互相对比参照”; 义项2解释“对照”为动词, 释义为“人或事物相比或者对比”。“对比”的义项1与“对照”的义项1和义项2, 其词义基本相同, 因此『现汉』中直接用“对比”一词来释义“对照”一词。而且“对比”和“对照”的词性也相同, 都为动词, 因此用法也基本相同。根据『现汉』的释义, 两者的词义基本相同外, 也有一些差异。“对比”的义项1与“对照”的义项1的差异在于“对照”的义项1中有“参照”一词。在『现汉』中, “参照”的释义为“(动)参考并仿照: ~国际惯例|这种做法我们可以~”²²⁾。“对比”的义项1与“对照”的义项2的差异在于比较的对象不一样。“对比”的动作对象只能是事物, 而且强调对比事物是两个;

21) 因为“对比”的义项2与义项1不在同一语义场, 并且“对比”的义项2与“对照”的两个义项也没有共同义素, 因此本文只讨论“对比”的义项1与“对照”的异同。下文中的『规范』和『应用』也同理只讨论“对比”的义项1。
22) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 『现代汉语词典』(第7版), 商务印书馆, 2016, p. 123。

“对照”的动作对象既可以是人，也可以是物，而且没有提到对照对象的个数要求。

- (5) 郑子云看见一位车工和一位铣工正在交接活，两人对照着一张什么纸单子，认真地和加工件查对着。(对比 ×)
- (6) 阿德曼根据自己的理解，对照着历史把文章翻译出来。(对比 ×)

例(5)和例(6)中的“对照”不可以替换成括号中的“对比”一词，其依据是『现汉』在释义“对照”一词时，在义项1中用“参照”一词解释“对照”，而解释“对比”一词时，没有这一释义。因此当“对照”一词用作“参照”义时，“对比”不可以替换“对照”。例(5)中的“一张什么纸单子”和例(6)中的“历史”是参照物，所以例(5)和例(6)中的“对照”不可以被“对比替换”。

- (7) 她脸上露出的和蔼的笑容同刚才表现出的忧愁正好形成鲜明的对照。(对比 ✓)
- (8) 两相对照，20世纪中期以后，世界经济则开始出现了“大跃进”。(对比 ✓)

例(7)和例(8)中的“对照”可以由括号中的“对比”替换，其依据就是“对比”的义项1与“对照”的义项2，其词义基本相同。因此当比较的对象数量为“2”时，此时句中比较的对象也不需要分主次时，就可以将“对照”一词替换成“对比”一词。

(2) 以『规范』中的释义为基础

在『规范』中，“对比”的义项有两个，第一个为动词，表示两种事物的比较，第二个为名词，表示比例。关于“对照”的义项只有一个，词性为动词，表示对比和参照。可以发现，『规范』在给“对照”下定义时，也用“对比”一词来释义“对照”。“对比”的义项1为“两种事物进行比较”，“对照”的义项为“对比参照”，将“对比”的释义带入“对照”一词中，“对照”的释义即为“两种事物进行比较参照”。将“对比”的义项1和“对照”的义项相比较，似乎“对照”的范围比“对比”的方位更广。然而『规范』给出的辨析中，两者的不同不是在于范围的大小，而是强调的内容不同。“对比”强调不分主次，“对照”强调一主一次²³⁾。

在<表1>中可以看到，『规范』中关于“对比”和“对照”的释义与『现汉』中关于“对比”和“对照”的释义大体相同。有以下两个相同点。第一个相同点，两本辞书给出的“对比”的义项数都为两个。第一个都为动词，表示两种事物的比较；第二个都为名词，

23) 主为参照物，次为比较物。

表示比例。第二个相同点，两本辞书都给“对照”下定义为对比和参照。但是《规范》中关于“对比”和“对照”的释义与《现汉》中关于“对比”和“对照”的释义也有两个不同点，第一个不同点，它增加了辨析；第二个不同点，“对照”的释义只给出了一个。先看第一个不同点，在《规范》中强调“对比”是“两个或多个主体不分主次地互相比较”²⁴⁾；强调“对照”是“以一事物为主体，参照另一事物”²⁵⁾。这个辨析将《现汉》中“对比”和“对照”的释义差别做了归纳和总结，要比《现汉》释义得更清楚。然而无论是《现汉》中，还是《规范》中，关于“对比”的对象个数的规定都是“两”，但是在《规范》的辨析中却出现了“两个或多个”的修饰语，这与义项1的释义有一定的出入。关于第二个不同点，在《规范》中关于“对照”的义项只有一个，并且给出的释义只有两个词，一个为“对比”，另一个为“参照”。与《现汉》相比，《规范》少了一个义项，因此《现汉》的两个义项，更为明细和精确，在描述对象时，有更明确的依据。例如：

(9) 此刻，她们正在对比各自皮鞋的光泽，争论到时候究竟该由谁来接鲜花。

(10) 他也许要研究考古学，或者试图去完成多种语言形式对比的大型图解，这项工作他在牛津时就开始了，担任外交职务以后又放下了。

例(9)中“对比”的对象数量是“各自”，说明不是两个，而是两个以上，具体的数量不清楚。例(10)中“对比”的对象数量是“多种”，明确指出不是两种，因此从例(9)和例(10)可以看出，“对比”的对象也可以是多个，因此《规范》给出的辨析，更准确一些。

(3) 以《应用》中的释义为基础

《应用》中“对比”和“对照”的义项都有两个，“对比”的义项1为动词，表示对照和比较，义项2为名词，表示比例。“对照”的义项1和义项2都为动词，义项1表示相对比照，义项2表示相比和对比。在《应用》中解释“对比”一词时，用“对照”一词来说明，解释“对照”时，用“对比”一词来说明，似乎增加了两个词语的混淆度。虽然在解释“对照”一词时，还用了“比照”一词，但“比照”一词在《应用》中被释义为“按照已有的模式、标准、方法”和“比较对照”²⁶⁾。“比照”一词在解释“对照”一词时，按照关联度来选择，选取“比照”的义项2，即“比较对照”。在《应用》中，“对比”和“对

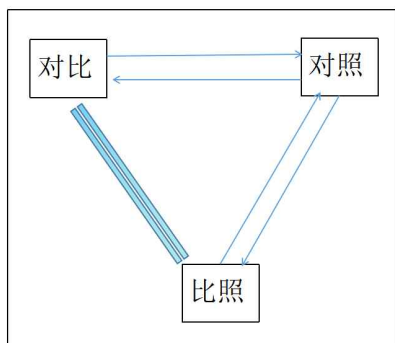
24) 李行健，《现代汉语规范词典》(第3版)，外语教学与研究出版社，2014，p. 333。

25) 同上。

26) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，《应用汉语词典》(大字本)，商务印书馆，2003，p. 68。

照”，以及“比照”的关系就更为复杂。“对比”和“对照”互相解释对方，“对照”和“比照”也互相说明对方，而且『应用』中关于“对比”和“比照”的释义相同。为了更好地理解，笔者将三者的关系画成了图1。

<图1> “对比”、“对照”、“比照”的关系图²⁷⁾



回到<表1>中，将『应用』和『现汉』相比，可以看出两本辞书关于“对比”和“对照”的释义有相同点也有不同点。第一个相同点为两本辞书中“对比”的义项数都为两个，“对照”的义项数也为两个。第二个相同点为两本辞书关于“对比”的释义和“对照”的释义，大体相同。“对比”都分别解释为“比较”和“比例”，“对照”都分别解释为“相对参照”和“相比，对比”。『应用』和『现汉』中关于“对比”和“对照”的释义的不同点有三个。第一个不同点，“对比”的对象在『现汉』有数量的要求，要求比较的对象为两个，然而在『应用』中没有数量的要求。第二个不同点，『应用』在解释“对比”一词时，直接借用了“对照”一词来说明。而『现汉』在解释“对比”一词时，没有“对照”的释义。第三个不同点，『应用』在解释“对照”一词时，借用了“比照”一词，增加了近义词的辨析难度。“比照”解释“对照”，“对照”解释“比照”，最终也没有解释清楚“对照”。『现汉』解释“对照”一词时，用的是“参照”一词。“参照”一词在『现汉』中被解释得很清楚，“参考并仿照”。在解释“参照”的时候，没有用“对照”一词来解释，因此可以很清晰地理解用“参照”来解释的“对照”一词。第四个不同点，『应用』中添加了“对比”和“对照”的辨析。强调了“对比”和“对照”可以互换和不可以互换的条件，即含有“比照”义的时候，可以互换，但是当“对比”表达“比较”义时，或者“对照”表达“参照”义时，不可以互换。

笔者最后比较了<表1>中的『应用』和『规范』进行了比较，发现两本辞书的差异更大，但两本辞书也有相同点。『应用』和『规范』关于“对比”和“对照”其释义的相同点有三

27) 本文旨在找出“对比”和“对照”的异同，这里列举出“比照”，只是为了说明辞书中的解释比较复杂而且模糊。

个。第一个相同点为,关于“对比”的义项数都为两个,并且关于“对比”的释义大体相同。一个义项为动词,表示比较,另一个义项为名词,表示比例。第二个相同点为关于“对照”的释义,都含有对比和参照的释义。第三个相同点为都给出了“对比”和“对照”的释义。『应用』和『规范』关于“对比”和“对照”其释义的不同点有四个。第一个不同点为,『应用』中关于“对比”对象的数量没有进行说明,而『规范』中要求“对比”对象的数量为二。这与『应用』和『现汉』的第一个不同点相同。第二个不同点为说明“对照”的释义时有不同的词语。『应用』义项1中用“比照”一词说明“对照”的第一个释义,而『现汉』中用“参照”一词说明“对照”的释义。第三个不同点为『应用』中关于“对照”的对比对象没有进行说明,而『现汉』中详细说明了“对照”的对比对象可以是人,也可以是事物。第四个不同点为辨析目的不相同。『应用』中的辨析目的为理解“对比”和“对照”可以互换的条件,『规范』中的辨析目的为区分“对比”和“对照”的使用情况。

- (11) 力量对比如此悬殊,他怎么才能躲过这只大棕熊的攻击呢? 只能走一步算一步了。(对照 ×)
- (12) 女店员对比了杂志上的照片和他的长相,微微点头。(对照 ×)
- (13) 约翰费力地爬上一块空旷的岩石,拿出藏宝图对照着看。(对比 ×)
- (14) 就在他展开地图与实地对照的时候,只见从很远处一个水果摊那儿飞奔来一条人影。(对比 ×)
- (15) 在各馆里参观,这种生动的新旧对比的鲜明例子,是不胜枚举的。(对照 √)
- (16) 这么好的院子,她不由得在心里和自己家住的那两间在大杂院中的小屋相对照,更有一种落魄之人无法和新月攀比的凄凉之感。(对比 √)

例(11)中的“对比”表示“他”与“黑熊”之间的力量大小的比较,例(12)中的“对比”表示“石块”与“皮肤”的粗糙或是光滑之间的比较,可以看出例(11)和例(12)中的“对比”都表示“比较”义。根据『应用』中的辨析规则,“对比”表示“比较”义时,“对比”与“对照”不可以替换,因此例(11)和例(12)句中的“对比”不可以替换成“对照”。例(13)和例(14)中的“对照”都表示“对照”的主体将“实地”作为参照物,将例(13)中的“宝藏图”和例(14)“地图”作为比较对象,可以看出例(13)和例(14)中的“对照”都表示“参照”义。根据『应用』中的辨析规则,“对照”表示“参照”义时不可以替换,因此例(13)和例(14)中的“对照”不可以替换成“对比”。例(15)中的“对比”表示“新”与“旧”的比照,例(16)中的“对照”表示“院子”与“小屋”的比照,可以看出例(15)中的“对比”和例(16)中的“对照”都表示“比照”义。根据『应用』中的辨析规则,“对比”和“对照”表示“比照”义的时候,二者可以互换,因此例(15)中的“对比”可以替换成“对照”。同理,例(16)中的“对照”也可以替换成“对比。”

然而正如前文描述的“对比”、“对照”和“比照”三者之间的关系很复杂，因此关于“对比”和“对照”可以替换的条件，还需要进一步研究。

综上所述，翻阅『现汉』、『规范』和『应用』三本辞书，可以发现各辞书中的定义虽然都大体相同，但是不完全相同，各辞书中关于“对比”和“对照”的释义词，都有细微的差别，或者是在修饰动作对象时有细小的差别。并且还发现不同辞书中给出的辨析内容也有很大的差别。三本辞书中有两本辞书，『规范』和『应用』给出了辨析提示，但是『规范』的辨析内容强调“对比”和“对照”不同使用方法，『应用』强调“对比”和“对照”的可以互换的条件和不可以互换的条件。然而比较了『现汉』、『规范』和『应用』三本辞书中关于“对比”和“对照”的释义以后，如果以其中一本辞书为标准时，似乎可以理解并掌握“对比”和“对照”的异同，但是当追求准确度时，同时参考几本辞书，就会发现每本辞书中关于“对比”和“对照”给出的标准都不太相同，尤其是关于二者的辨析标准。심지언(2019)中也提到“遇到不认识的单词，学习者自然会去查字典，字典中说明的叙述性意义往往不能解决学习者的疑问”²⁸⁾。因此在学习时或者在教学时，完全依靠辞书不能彻底解决问题，还需要另找方法。

2) 以义素分析为基础分析其异同

义素分析“可以突出地显示词义之间的异同及联系”²⁹⁾，因此可以帮助老师清晰并正确地说明近义词之间的相同点和不同点。从学生的角度来看，义素分析也可以帮助学生清晰地理解近义词之间的相同点和不同点，进而帮助学生更容易地学会近义词之间的不同用法，帮助学生用汉语正确地表达出自己的想法，并可以与他人进行更好地交流和沟通。

笔者根据『现汉』、『规范』和『应用』三本辞书中的词义内容，分析和整理了“对比”与“对照”的各义素，如<表2>所示：

<表2> “对比”和“对照”的词义内容义素分析表³⁰⁾

义素 词语	相互	比较	参考	仿照	分清 优劣	辨别 异同	找出 差距
对比	+	+	-	-	±	+	-
对照	±	+	+	+	-	-	+

28) 심지언, 「중국어 具有와 擁有 결합관계 비교연구 - 말뭉치 자료를 중심으로」, 『中國學』, 第66辑, 2019, pp. 113-141.

29) 黄伯荣、廖序东, 『现代汉语·上册』(增订六版), 高等教育出版社, 2017, p. 221.

30) 表格内的“+”表示有此特征, “-”表示没有此特征, “±”表示此特征可以有也可以没有。

根据<表2>可以发现“对比”和“对照”的共同义素为[+比较]。从“对比”一词的两个成词语素“对”和“比”来看，其定义中都含有“比较”义，因此[比较]为“对比”的特征。从“对照”一词的两个成词语素“对”和“照”来看，“对”有“比较”义，而且在进行[参照]这一特征之前，也需要先进行[比较]，因此[比较]也是“对照”的特征。

如<表2>所示，“对比”和“对照”的区别义素为[参考][仿照][辨别异同]和[找出差距]。[参考]和[仿照]是从“对照”一词中的成词语素“照”中划分而来，“照”为“参照”义，“参照”可以继续细分为“参考”义和“仿照”义。而“对比”一词不含此义，因此[参考]和[仿照]是“对比”和“对照”的区别义素。[辨别异同]是“对比”这一动作的目的，而[找出差距]才是“对照”这一次的目的，因此[辨别异同]和[找出差距]就成了“对比”和“对照”的区别义素。

[相互]和[分清优劣]既不是“对比”和“对照”的共同义素，也不是“对比”和“对照”的区别义素。[相互]为“对比”的特征，但不一定是“对照”的特征，当“对照”表示“参照”义的时候，[相互]不是“对照”的特征，只有当“对照”表示“比较”义时，义素[相互]为“对照”的特征。[分清优劣]不是“对照”的特征，也不一定是“对比”的特征。只有当“对比”的目的为选择其中一个的时候，[分清优劣]才是“对比”的特征。

<表3> “对比”和“对照”的动作对象义素分析表

义素 词语	人	客观事物	相反	相对	相似	并列	主次	映衬	同一事物
对比	-	±	±	±	±	±	-	-	+
对照	+	+	±	±	±	-	+	+	-

根据“对比”和“对照”的动作对象以及动作对象之间的关系，笔者制成了<表3>。通过<表3>可以看出“对比”和“对照”的共同义素需要在满足一定的条件下才能出现。“对比”的对象之间为多种关系。可能是相反，如：生与死，动与静，直与曲等。可能是相对，如：大与小，长与短，美与丑等。也有可能是相似的，因为只有在两个事物具有相似的一面时，才具有比较的意义。“对比”的对象之间，还有可能是并列的关系，如比较产品的质量，比较药物的效果等。因此根据“对比”的对象不同，对象之间的关系也不相同。而“对照”一词，在“比较”范畴里，其“对照”的对象之间的关系才可能是相反或相对的。如：

(17) 大片大片仿佛在微笑的翠绿草地与阴面坡地和山谷的炫目银白形成了强烈对照。

(18) 码头上的人都骚动起来, 奔跑着, 他们的紧张忙碌和船的突然静止不动形成了鲜明对照。

例(17)中的“对照”一词表达的含义为“比较”义, 因此“对照”的对象“翠绿”与“银白”的关系为相对的。例(18)中的“对照”一词也表达的是“比较”义, 因此“对照”的对象“人的奔跑”和“船的静止”是相反的关系。

从“对比”和“对照”的动作对象范畴来看, 二者的区别义素较多。首先[人]是二者的第一个区别义素, 因为“对比”的对象不是人这个个体, 而是人的某一方面或者某一些方面。而“对照”的对象却可以是一个人。例如『现汉』中给出的例子: 你拿这个标准对照以一下自己, 看看差距有多大。³¹⁾其次[主次]为二者的又一个区别义素。“对比”动作的目的在于找出对象之间的不同, 从而进行比较。而“对照”一词表达“参照”义时, 为其中一个对象“参照”另一个对象, 因此参照物和比较物之间有主次之分。[映衬]为“对比”和“对照”又一区别义素。“对比”动作的目的在于找出对象之间的相同点和不同点, 这不需要“映衬”。而“对照”这一动作的目的在于找出对象之间差距, 差距的大与小是相对而言的关系, 因此需要“对照”的对象之间相互映衬。[同一事物]也为“对比”和“对照”的区别义素。“对比”的对象可以是同一事物的两个不同方面, 而“对照”的对象却不可以是同一事物。

综上所述, 通过义素分析, 可以发现“对比”和“对照”的共同义素有[比较]一个义素, 而二者的区别义素却有[参考][仿照][辨别异同][找出差距][人][主次][映衬]和[同一事物], 共8个。因此“对比”和“对照”的相同点为都有“比较”义, 不同点在于以下四个方面。第一个方面, 只有“对照”有“参考”义和“仿照”义; 第二个方面, “对比”和“对照”的动作目的不同, “对比”为“辨别异同”, “对照”为“找出差距”; 第三个方面, “对比”的对象不可以是人, 但可以是同一事物。虽然“对照”的对象可以是人, 但是不可以是同一事物。第四个方面, “对比”的对象之间没有主次和映衬的关系, 但是“对照”的对象之间不仅有主次关系, 还有映衬关系。

由此可以总结出“对比”和“对照”可以互换和不可以互换的要求。“对比”可以替换“对照”时, 只要满足一个条件即可, “对照”表达的是“比较”义。“对照”可以替换“对比”的要求为两点, 第一点, “对比”的对象不可以是同一事物。例(2)和例(11)中, 因为“对比”的对象为同一事物“力量”, 因此不可以替换成“对照”。第二点, 比较的目的在于辨别异同时, 不可以替换成“对照”。例(12)中, 比较的目的在于辨别异同, 辨别出“照片和长相的异同”, 因此不可以替换成“对照”。

31) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 『现代汉语词典』(第7版), 商务印书馆, 2016, p. 332。

4. 结论

词汇教学作为语言教学中的重中之重,受到了学术界的重视。近义词教学作为高级教学中的一个重要模块,当然也受到了很多学者的重视。近义词一直是学习者和教学者的难点问题和重点问题,因此笔者从近义词词库中选取了各辞书中定义不完全相同并且在不同辞书中辨析标准也不同的“对比”和“对照”这一组近义词作为研究对象。

第二章介绍了本文将要涉及的一些理论,包括近义词的界定,近义词辨析的界定和义素分析法的界定。本章介绍了学术界中关于近义词定义的一种说法,然后介绍了近义词辨析的定义以及近义词辨析的重要性,最后介绍了义素的相关内容。义素的相关内容,义素概念的提出者,中国学者对义素的定义,义素分析的定义,以及义素分析的步骤。

第三章是本文的主要内容,分析“对比”和“对照”的异同。本章从“对比”和“对照”在《现汉》、《规范》和《应用》三本辞书的释义出发,先对比同一辞书中关于“对比”和“对照”的定义,然后分别对比三本辞书中关于“对比”和“对照”的定义。发现《现汉》、《规范》和《应用》三本辞书中的定义虽然都大体相同,但也不是完全相同。并且还发现不同辞书中给出的辨析内容也有很大的差别。因此以《现汉》、《规范》和《应用》三本辞书中的其中一本辞书为标准时,似乎可以理解并掌握“对比”和“对照”的异同,但是同时参考几本辞书,就会发现每本辞书中给出的标准都不太相同,尤其是辨析标准。因此在学习时或者在教学时,完全依靠辞书不能彻底解决问题。本章的第二部分是关于义素分析的内容,利用义素分析法,分析“对比”和“对照”的义素,然后找出了“对比”和“对照”的一个共同义素,即[比较],以及找出了“对比”和“对照”的8个区别义素,即[参考][仿照][辨别异同][找出差距][人][主次][映衬]和[同一事物]。最后通过“对比”和“对照”的共同义素和区别义素找到了二者的相同点和不同点,并且还找到了“对比”和“对照”可以互换的要求。

“对比”和“对照”的相同点有一个,即都有“比较”义。不同点有四个:第一,只有“对照”有“参考”义和“仿照”义;第二,“对比”和“对照”的动作目的不同,“对比”为“辨别异同”,“对照”为“找出差距”;第三,“对比”的对象不可以是人,但可以是同一事物。虽然“对照”的对象可以是人,但是不可以是同一事物;第四,“对比”的对象之间没有主次和映衬的关系,但是“对照”的对象之间不仅有主次关系,还有映衬关系。“对比”可以替换“对照”的要求为“对照”表达的是“比较”义即可。“对照”可以替换“对比”的两点要求为“对比”的对象不可以是同一事物以及比较目的不能是辨别异同。

通过本文的研究希望可以让学习者更清晰明确地掌握“对比”和“对照”这一组近义词的异同,并学会正确应用;也希望可以给对外汉语教学一线上的老师们提供一些教学依据;同时也希望可以为其它研究者在研究近义词时提供一些新的研究灵感,例如通过义素分析法来辨析近义词。

【参考文献】

〈单行本〉

- 黄伯荣、廖序东,『现代汉语·上册』(增订六版),高等教育出版社,2017.
李行健,『现代汉语规范词典』(第3版),外语教学与研究出版社,2014.
中国社会科学院语言研究所词典编辑室,『应用汉语词典』(大字本),商务印书馆,2003.
_____,『现代汉语词典』(第7版),商务印书馆,2016.

〈论文〉

- 심지언,「중국어 具有와 擁有 결합관계 비교연구 — 말뭉치 자료를 중심으로」,『中國學』,第66辑,2019.
池昌海,「五十年汉语同义词研究焦点概述」,『杭州大学学报』,第2期,1998.
储泽祥、刘琪,「论近义词辨析的实用性」,『语言文字应用』,第4期,2021.
李绍林,「对外汉语教学词义辨析的对象和原则」,『世界汉语教学』,第3期,2010.
李雪华,「浅谈“对比”与“比较”的区别」,『科教导刊』,第14期,2012.
刘士红,「近义词辨析方法的系统性研究」,『甘肃联合大学学报(社会科学版)』,第2期,2012.
刘叔新,「论同义词词典的编纂原则」,『辞书研究』,第1期,1982.
罗青松,「英语国家学生高级汉语词汇学习过程的心理特征与教学策略」,『世界汉语教学学会·第五届国际汉语教学讨论会论文选』,1996.
钱彬,「同素近义形容词对比分析及教学策略——以“欢乐”、“快乐”为例」,『云南师范大学学报』,第4期,2011.
武丽娟,「“教、诲、训、诫”同义词辨析」,『语言与文化』,第2期,2020.
严学军、孙炜,「“凸显”、“突显”与“凸现”、“突现”」,『辞书研究』,第1期,2012.
杨寄洲,「课堂教学中怎么进行近义词语用法对比」,『世界汉语教学』,第3期,2004.

〈其他资料〉

北京语言大学BCC语料库 <http://bcc.blcu.edu.cn> [2021.01.06.]

【논문초록】

키워드	국문	근의사, 변별, 대비, 대조, 사전, 의소 분석				
Key Words	영문	Synonym, Discrimination, 对比, 对照, Dictionary, Seme analysis				
<div>Talking about the Similarities and Differences between the Short-meaning Words “对比” and “对照”</div> <div>Huang Chun-Yan · Han Yong-Su</div> <p>As the top priority in language teaching, vocabulary teaching has attracted the attention of the academic circles.As an important module in advanced teaching, the teaching of short word has also been valued by many scholars. Synonyms have always been a difficult problem and a key problem for learners and teachers. Therefore, the author selected a pair of synonyms, “对比” and “对照” with high use frequency and high error rate, as the research objects.</p> <p>This article starts from the interpretation of “对比” and “对照” in the three dictionaries of “现汉”, “规范” and “应用”, first compares the definitions of “对比” and “对照” in the same dictionary, and then compares the definitions of “对比” and “对照” in the three dictionaries respectively. It is found that the definitions in the three dictionaries of “现汉”, “规范” and “应用”, although they are roughly the same, but they are not exactly the same. I also found that there were also great differences in the discrimination contents given in different dictionaries. Therefore, when learning or when teaching, relying completely on dictionaries can not completely solve the problem.By using the analysis of “contrast” and “control”. The synonyms and discriminatives of “对比” and “对照” were analyzed. and the similarities and differences were found, and the requirements of “对比” and “对照” were interchangeable.</p>						
저 자	제1저자	황춘연 / 黄春燕 / Huang Chun-Yan				
	교신저자	한용수 / 韩容洙 / Han Yong-Su				
논문작성일	투 고 일	2022.02.15.	심 사 일	2022.02.23.	게재확정일	2022.03.11.